

Jana Slavíková

Czech In Prague

ROČNÍK 0, ČÍSLO 1

22. 12. 2009
DVACÁTÉHO DRUHÉHO
PROSINCE
DVA TISÍCE DEVĚT

Veselé Vánoce a šťastný Nový rok! Merry Christmas and a Happy New Year!

Milí studenti a přátelé!

Ráda bych Vám poděkovala za Vaši přízeň v roce 2009 a popřála hodně štěstí, zdraví, lásky, úspěchů a splněných přání do roku 2010!

Doufám, že budete úspěšně pokračovat ve zlepšování češtiny a nenecháte se odradit možnými překážkami, protože jste všichni úžasní!

Od ledna bych chtěla pravidelně „vydávat“ magazín „Czech in Prague“, v němž Vás budu seznamovat s novinkami na mém webu a dalšími zajímavými informacemi o češtině a České republice.

Budu ráda, když mi napíšete, co byste v CIPu rádi našli a já se Vám pokusím vyhovět. Vaše příspěvky o životě v ČR či studiu češtiny jsou velmi vítány!

Dear students and friends!

I would like to thank you for your trust in 2009 and wish you good luck, health, love, success, and fulfilled wishes in 2010!

I hope you will successfully continue with improving Czech and will not get discouraged by possible difficulties, because you are all amazing!

Starting January, I would like to regularly „publish“ a little „Czech in Prague“, through which I would like to inform you about

the news on my websites and other interesting on Czech and the Czech Republic.

I will appreciate if you write to me what you would like to find in CIP and I will do my best to fulfill that. Your contributions about the life in the Czech Republic or studying Czech are more than welcome!

Vaše Jana



Have a wonderful Christmas!

In this issue:

CIP on Facebook	2
Your Questions	2
Merry Christmas (a carol)	2
Xmas in the Czech Republic	3
New Year's Eve	3
What Comes Next?	3
Why Classes Via Skype?	4

Learn Czech with me:

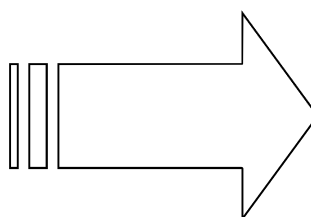
- Courses
- Individual classes
- Classes via Skype
- Czech for Foreigners in Prague on Facebook
- www.czech-in-prague.cz
- NEW Czech in Prague magazine

Co všechno najdete v tomto čísle

All you can find in this issue

V tomto čísle bych Vás ráda seznámila se vším, co můžete najít na mých webových stránkách, a s plánovaným obsahem následujících čísel. Také jsem vybrala pár zajímavých údajů týkajících se českých Vánoc.

In this issue, I would like to inform you about everything you can find on my websites and with the intended contents of the following issues. Also, I have collected some interesting facts concerning Czech Christmas.





Czech in Prague na Facebooku

Pokud chcete sledovat, jaké jsou nejnovější příspěvky, případně tipy na zajímavé internetové stránky, najdete si **Czech for Foreigners in Prague** na Facebooku. Stránka je přístupná, i když se nezaregistrujete.

Dále tam najdete fotografie učebnic češtiny, které používám, a DVD s oblíbenými českými filmy a pohádkami, s krátkými komentáři o jejich obsahu. Také jsem založila diskuse na témata „Jací jsou Češi?“, „Co nechápu...“ a „Slovníky“. Zapojte se!

Czech in Prague on Facebook

Odkazy na Facebooku odkazují především na stránku www.czech-in-prague.cz, kde najdete odpovědi na Vaše otázky a nějaké dvojjazyčné články. **Znáte nějaké vtipy o Češích? Pošlete mi je!**

If you want to monitor the newest contributions or tips on interesting internet websites, look up **Czech for Foreigners in Prague** on Facebook. The page is accessible even if you do not register.

Furthermore, you will find photos of Czech cour-

sebooks I use and DVDs of popular Czech films and fairytales, with short comments on their contents.

Also, I set up discussion on „What are Czechs like?“, „What I don't get...“ and „Dictionaries.“ Participate!

Links on Facebook refer mainly to the website www.czech-in-prague.cz where you find answers to your questions and some bilingual articles. **Do you know any jokes about Czechs? Send them to me!**

Vaše dotazy

„Trpělivost přináší
růže.“

(All good things come
to those who wait.)

Odpovědi na otázky, které jste mi položili při výuce nebo které z ní vyplynuly naleznete na stránce www.czech-in-prague.cz v sekci „Ptali jste se“.

Pokud narazíte na něco, čemu nerozumíte, neváhejte a napište mi! Zatím tam naleznete vysvětlení

rozdílu mezi slovy *chyba* a *omyl*, *hezký*, *pěkný* a *krásný*, použití slov *snad*, *no* a *tak*, či překlad *security guard*.

Answers to the questions you asked me or emerged during our classes can be found on www.czech-in-prague.cz in „You asked“.

Your Questions

If you come across anything you don't understand, don't hesitate and e-mail me! Now, you can find the explanation between the words *chyba* and *omyl*, *hezký*, *pěkný* and *krásný*, the use of *snad*, *no* and *tak*, or the translation of *security guard*.

Veselé Vánoce (koleda)

Merry Christmas (a carol)

A well-known Czech carol telling a lot...

The song:

<http://www.youtube.com/watch?v=fZ2MKOOICw4>

The lyrics:

<http://www.karaoketexty.cz/texty-pisni/vanocni-koledy/vanoce-vanoce-prichazeji-29835>

The translation:

Ref.: Christmas, Christmas is coming,
Let's sing, friends,
After a year Christmas, Christmas
Is coming, happy and merry.

1. Why can Grandpa not be discouraged
He beats the table in the hall
And then Grandpa vainly looks for
A carp under the cupboard

2. Our Aunt has baked, for years,
A Christmas cake,
We don't grumble, at least we have
Something for the cat.
Ref.

3. Without sparklers, Slavek claimed,
It's impossible to be on the Christmas
Day,
And then Dad with a fire-extinguisher
Watered the Flat.

4. These fish should not
Have meat full of bones,
My Dad always says when he's rushing
To the emergency.
Ref.

5. Once a year at Christmas
My Uncle grabs the violin,
Ref.

And because of him
Weird sounds are lifting out of them.

6. Seeing Uncle, Grandpa adds
Another Christmas carol,
Which practically always ruins
The family evening.
Ref.

7. And when we eat what's in the
bowl,
We turn on the TV
And everything in the stuffy room
Falls asleep blissfully.

8. My eyelids are also drooping,
It was a little too much,
We have the right for a rest for a year,
Till Christmas, again.
Ref.

Vánoce v Česku

Christmas in the Czech Republic

Před Vánoci všichni uklízí, nakupují dárky a pečou **cukroví**. Nejdůležitější den během vánočních svátků je **Štědrý večer**, tzn. 24. prosince. Rodina tráví tento den společně, děti zdobí vánoční stromček, otec zabije kapra a matka připraví večeři. Večer si dají **slavnostní večeři (obvykle hrachová nebo rybí polévka, smažený kapr a bramborový salát)** a potom jdou rozbalovat dárky. Následují **1. a 2. svátek vánoční: Boží hod vánoční a Štěpán**, kdy všichni navštěvují příbuzné a přátele, odpo-

čívají a jsou rádi, že můžou být spolu.

The month before Christmas, everybody tidies up, buys presents, and bakes **Christmas cookies**. The most important day of the Christmas holiday is the **Christmas Eve**, i.e. 24 December. Family spends this day together, children decorate the Christmas tree, Dad kills the carp and Mum prepares the dinner. In the evening, they have a **feast (usually peas or fish soup, a fried carp and a potato salad)**



Tradiční česká štědrovečerní večeře (The traditional Czech Christmas Eve dinner)

and then they go to unwrap the presents. What follows is the **1st and 2nd Christmas Day: Christmas Feast Day and Štěpán**, when everybody visits their relatives and friends, rests and is happy that they can be together.



Silvestr



1. ledna 2010 v 18 hodin bude nad Hradem a Vltavou ohňostroj (On 1 January 2010 at 6pm, there will be fireworks above the Prague and Vltava)

Poslední den v roce má svátek **Silvestr** a je to příležitost pro velkou párty, kdy všichni slaví příchod Nového roku. Lidé hodně jedí, pijí alkohol a o půlnoci odpalují rachejtle. Také si dávají předsevzetí: zhubnu, přestanu kouřit, atd.

New Year's Eve

The last day of the year is **Silvestr's** name day and it is an occasion for a big party when everybody celebrates the arrival of the New Year. People eat a lot, drink alcohol, and at midnight, shoot fireworks. Also, they make resolutions: I'll lose weight, quit smoking, etc.

„Jak na Nový rok, tak po celý rok.“

(How on the New Year's day, thus all the year.)

Co bude příště?

V lednovém čísle CIPu Vám přinesu kalendář se jmény a nějaký recept na tradiční české jídlo, řeknu Vám o svátku Tří králů a budeme nakupovat.

Samozřejmě se opět můžete těšit na nějaké cvičení nebo křížovku. **Chcete přispět? Napište o své první zimě v Čechách! (Můžete anglicky.)**

In the January issue of CIP, I will bring you the calendar with names and a recipe for a traditional Czech meal, I will tell you about the holiday of Three Kings and we will shop.

Of course, you can look forward an exercise or a crossword. Do you want to contribute? Write about your first winter in

the Czech Republic! (It can be in English.)





Czech In Prague

JANA SLAVÍKOVÁ

Skype: janaslav

ICQ: 148-937-713

E-mail: janaslav@gmail.com

Czech for foreigners



Nové kurzy češtiny začínají v únoru!

V úterý ve 14–16 hodin pro **mírně až středně pokročilé** nebo

ve čtvrtek ve 14–16 hodin pro **začátečníky**.

Palmovka (metro B)

Cena: 3950,-

Více informací: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

New courses of Czech start in February!

On Tuesday at 2–4pm for **(lower) intermediate** students or

on Thursday at 2-4pm for **beginners**.

Palmovka (metro B)

Price: 3950,-

More information: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

Proč zkusit lekce přes skype?

Why Should You Try Classes Via Skype?

Narazili jste na internetu na nabídku výuky přes Skype a nejste si jistí, jestli je to pro Vás to pravé ořechové? Výuka přes Skype má své výhody...

- Nemusíte nikam chodit a nikdo nemusí chodit k Vám.
- Pokud Vám chybí nějaké slovíčko, můžete si ho okamžitě a rychle vyhledat ve slovníku.
- Můžete interaktivně pracovat s internetem..
- Simulujete podmínky podobné telefonování, nic Vás pak nemůže překvapit!

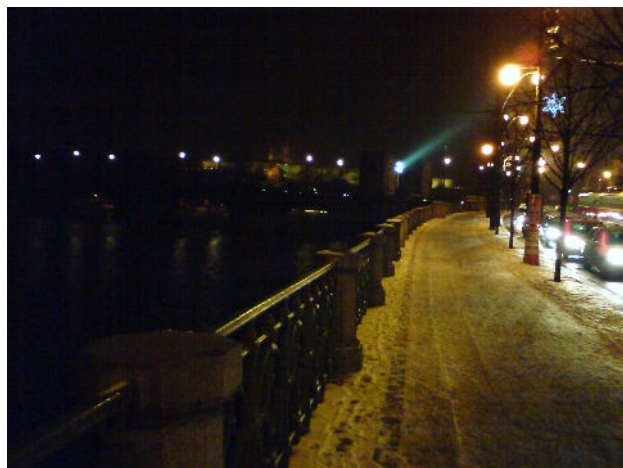
Have you come across an offer of classes via Skype and are you not sure if it's the right thing for

you? Classes via Skype have its advantages...

- You don't have to go anywhere and nobody has to come to you.
- If you cannot recall a word, you can immediately and quickly

look it up in a dictionary.

- You can work with the Internet interactively.
- It simulates conditions similar to phone calls, nothing can surprise you then!



**Užijte si zimu!
(Enjoy winter!)**